

El Principito en el cine: la versión de Mark Osborne

The Little Prince at the cinema: Mark Osborne's version

María del Carmen Navarro Rubio 
Universidad de Cádiz, España
carmen.navarro@uca.es

Recibido: 30 /10 /2024

Aceptado: 15 /12 /2024

Publicado: 27 /12 /2024

Resumen: El presente artículo “*El Principito en el cine: la versión de Mark Osborne*” trata de realizar un estudio comparativo entre *El Principito*, la obra más célebre del autor francés Antoine de Saint-Exupéry, y su reciente adaptación cinematográfica del director estadounidense Mark Osborne (2015). Este trabajo se enfoca principalmente en analizar dos aspectos. Por un lado, examina los aspectos formales de la narración, voz y estilo. Por otro lado, se centra en los aspectos temáticos como pueden ser la simbología de los personajes y los temas que se abordan en ambas obras. De este análisis se desprende que la película del realizador estadounidense constituye la versión libre que actualiza el mito de la obra de *El Principito* manteniéndose fiel al espíritu de la obra, además de presentarse como una herramienta didáctica eficaz para transmitir, además de perpetuar, los mensajes y valores que el autor francés quiso compartir con su célebre obra.

Palabras claves: *El Principito*; Didáctica; Adaptación cinematográfica; Análisis comparativo.

Abstract: This article “*The Little Prince at the cinema: Mark Osborne's version*” tries to perform a comparative study between The Little Prince, the most famous work of the French author Antoine de Saint-Exupéry, and its recent film adaptation by the American director Mark Osborne (2015). This paper focuses mainly on analyzing two aspects. On the one hand, it examines the formal aspects of narration, voice and style. On the other hand, it focuses on the thematic aspects such as the symbolism of the characters and the themes addressed in both works. This analysis shows that the American director's film is the free version that updates the myth of *The Little Prince* while remaining faithful to the spirit of the work, as well as being an effective didactic tool for transmitting, as well as perpetuating, the messages and values that the French author wanted to share with his famous work.

Keywords: The Little Prince; Didactics; Film Adaptation; Comparative analysis.

Navarro Rubio, M. C. (2024). *El Principito en el cine: la versión de Mark Osborne*. *Chamariz. Estudios en Didáctica de la Lengua y la Literatura*, (2).

<https://doi.org/10.25267/chamariz.2024.i2.1105>

ISSN: 3020-6820

Universidad de Cádiz

1. INTRODUCCIÓN

La literatura y el cine son dos formas distintas de expresión artística que, a pesar de ello, están estrechamente relacionadas. Desde la primera película con los hermanos Lumière¹ hasta hoy, el cine alberga una gran diversidad de filmes fomentando la libertad de creación. El cine ha jugado un papel esencial en la democratización de la cultura gracias a su rápida y rica evolución. Asimismo, el cine no solo se trata de un espectáculo en sí, sino que es también una gran industria muy influyente en la actualidad, como indica Gubern (2014). Igualmente, cabe destacar que, una gran cantidad de largometrajes resultan ser adaptaciones de obras literarias que logran capturar y reproducir la esencia y realidad de estas obras. De hecho, la práctica de la adaptación está directamente ligada al nacimiento del lenguaje cinematográfico. Es por ello por lo que la relevancia de las adaptaciones cinematográficas en el séptimo arte es enorme, llegando a ser una parte esencial de la creación filmica. La definición que el historiador de cine Sánchez Noriega propone para *adaptación* es:

Proceso por el que un relato, la narración de una historia, expresado en forma de texto literario, deviene, mediante sucesivas transformaciones en la estructura –enunciación, organización y vertebración temporal– en el contenido narrativo y en la puesta de imágenes –supresiones, compresiones, añadidos, desarrollos, descripciones visuales, dialogizaciones, sumarios o sustituciones– en otro relato muy similar expresado en forma de texto filmico (Noriega, 2000, p.47).

Gracias al proceso de la adaptación, el director puede ofrecer su propia versión de obras emblemáticas, práctica que resulta especialmente relevante en el ámbito cultural francés. En efecto, puede decirse que la casi totalidad de novelas más importantes de la literatura francesa han sido llevadas al cine, hecho especialmente frecuente en relatos tan célebres como el que vamos a analizar en el presente artículo.

Asimismo, no podemos imaginar la historia de la literatura del siglo XX sin *El Principito*. Esta obra consigue al mismo tiempo entretenir y hacer reflexionar al lector. Actualmente es incluso un mito² por su continua aparición en muchos ámbitos y situaciones, y su relevancia en el ámbito literario y su extrapolación, pues es una de las obras más adaptadas a géneros artísticos muy diversos.

El objetivo del presente estudio es realizar un análisis comparativo de *El Principito*, la obra más célebre del autor francés Antoine de Saint-Exupéry, y su reciente adaptación cinematográfica del director estadounidense Mark Osborne (2015), con el propósito de analizar, por un lado, los aspectos temáticos que aparecen en el filme como pueden ser la simbología de los personajes además de los temas que se abordan en

¹ Los hermanos Lumière fueron los inventores del proyector cinematográfico y son considerados asimismo como los inventores del cine.

² Segunda acepción en DRAE: “m. Persona o cosa de extraordinaria admiración y estima.”

ambas obras y, por otro lado, los aspectos formales de la narración. En este último punto nos serviremos del método de análisis de Gérard Genette que constituye hoy una referencia ineludible en la narratología actual. Por último, un aspecto relevante a tratar es el estilo del filme en comparación con el libro, que analizaremos a partir de ciertos elementos como la música, el color o las técnicas de animación.

De este análisis se pretende constatar que la película del realizador estadounidense constituye la versión libre que actualiza el mito de la obra de *El Principito* manteniéndose fiel al espíritu de la obra, además de avalarla como una herramienta didáctica eficaz para transmitir los valores que el autor francés quiso compartir con su obra. Así, el presente estudio trata también de examinar la función educativa de la literatura mediante otras formas de expresión artística que sirven como vehículo para difundir y familiarizar al público con este género, como es en este caso la adaptación cinematográfica.

Este análisis nos ha permitido extraer un conjunto de conclusiones que recogemos en el capítulo final del trabajo que definen globalmente el espíritu de la adaptación de Mark Osborne.

2. ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY Y *EL PRINCIPITO*

Antoine de Saint-Exupéry nace en Lyon, Francia, el 29 de junio de 1900. Vivió una infancia feliz y, aunque perdió a su padre a la edad de cuatro años, estuvo muy unido a su madre, cuya sensibilidad y amor marcaron su vida enormemente, tanto a nivel personal como a nivel de escritor. Desde muy pequeño se sentía atraído por la poesía, no obstante, su verdadera y gran pasión siempre fue la aviación. Sus obras se verán bastante influenciadas por esta pasión. En 1921 realiza el servicio militar y es en 1922 cuando comienza definitivamente su carrera como aviador.

Saint-Exupéry fue uno de los pioneros de los vuelos postales internacionales, trabajando de esta forma en la compañía aérea de la Aéropostale, experiencia que le servirá también como fuente de inspiración para sus obras, sobre todo para *Vuelo nocturno* (1931). Asimismo, mientras desempeñaba el cargo de jefe de estación aérea en el Sahara español, escribió su primera novela, *Correo del Sur* (1928). Su vida se basa así entre sus dos pasiones: la literatura y la aviación. Antoine de Saint-Exupéry muere en un accidente de avión el 31 de julio de 1944. Su muerte fue un gran misterio que llegó a durar incluso décadas. Fue en el año 2000 cuando se recuperaron los restos de su avión junto con su identificación personal.

Saint-Exupéry y su experiencia como escritor no dejan indiferente a nadie. Además de las dos obras ya mencionadas, escribe otras novelas como *El aviador* (1926), *Tierra de hombres* (1939) y *Piloto de guerra* (1942).

La última publicación de Saint-Exupéry en vida fue *El Principito*, que es, sin duda alguna, su obra más célebre. Se trata de una novela corta publicada en 1943 por la editorial estadounidense Reynal & Hitchcock. Hoy en día, esta obra está incluida entre los mejores libros del siglo XX en Francia, y es el libro en francés más leído y traducido:

Navarro Rubio, M. C. (2024). El Principito en el cine: la versión de Mark Osborne. *Chamariz. Estudios en Didáctica de la Lengua y la Literatura*, (2).

<https://doi.org/10.25267/chamariz.2024.i2.1105>

ISSN: 3020-6820

Universidad de Cádiz

“Disponible en más de 270 lenguas y dialectos, transcrita a veintiséis alfabetos diferentes, *El Principito* es la obra literaria más traducida del mundo después de la Biblia” (Quillien, 2016, p. 56).

El cuento esboza una fábula de gran sencillez que encierra una profunda alegoría sobre el sentido de la existencia. Es una aparente obra dirigida hacia el público infantil (fantasía, personajes de animales, rosa parlante, etc.), cuyo contenido reflexivo e intenso invita también a los adultos a disfrutar de su lectura. La obra contiene mensajes tan profundos y filosóficos que sugieren la reflexión del lector mientras disfrutan debido a su parte tierna y divertida. Es por ello por lo que ha trascendido tanto a lo largo de la historia y entre diferentes edades y ha desembocado así en una gran cantidad de adaptaciones e invenciones. *El Principito* de Saint-Exupéry goza de un gran valor universal y es, sin duda, una de las obras más trascendentales en la historia de la literatura y en la historia de la humanidad.

3. ANÁLISIS DE LA ADAPTACIÓN CINEMATOGRÁFICA DE *EL PRINCIPITO* DE MARK OSBORNE

En este apartado realizaremos un análisis de la adaptación cinematográfica más reciente de la obra de *El Principito* comparándola con la obra original de Antoine de Saint-Exupéry. Esta película, que es dirigida por el director de cine Mark Osborne y cuyo guion está escrito por Irina Brignull, es la primera adaptación cinematográfica animada de *El Principito* la cual ha recibido el Premio César³ a la mejor película de animación en 2016.

La obra más popular de Saint-Exupéry no sólo ha sido traducida en más de 250 lenguas y dialectos, sino que, además, ha sido objeto de muchas adaptaciones en ámbitos muy diversos, entre ellos, el teatro, la ópera, el cómic o la canción. Podríamos nombrar todas y cada una de las adaptaciones que ha tenido esta obra, tarea que nos tomaría mucho tiempo. No obstante, en consonancia con este trabajo, resulta esencial destacar una adaptación cinematográfica realizada por el director Stanley Donen en 1974, que se trata de una comedia infantil musical con la particularidad de representar el cuento con personajes reales. Las relaciones entre la literatura y el cine van más allá de las adaptaciones cinematográficas, pues además se pueden analizar otros aspectos como la adaptación del cine a la novela. Este es el caso de la novelización de *Le Petit Prince, le roman du film [El Principito, la novela de la película]* (2015), que nace a partir de la adaptación cinematográfica de Mark Osborne, cuya autora es Vanessa Rubio-Barreau. Esta obra podría tratarse de un interesante objeto de estudio comparativo en relación con el análisis que se desarrollará en este artículo, ya que su intención está alineada con la del director estadounidense, el de prolongar la transmisión del mensaje y los valores de la obra de Saint-Exupéry. Además, destaca por su característica de ser una adaptación de una obra que, en sí misma, es una adaptación de otra.

³ Los Premios César son otorgados por la Academia de las Artes y Técnicas del Cine de Francia (1975).

A lo largo de nuestro análisis abordaremos cuestiones como la perspectiva, el estilo o el contenido del largometraje, con la finalidad de encontrar diferencias y similitudes entre ambas obras y con ello definir la intención del director al realizar este trabajo.

3.1. Historia y personajes

En esta sección se tratará de analizar los contenidos y los personajes de la película y realizar una comparación con aquellos de la obra original de Saint-Exupéry. Para llevar a cabo este análisis resulta interesante comenzar incluyendo los resúmenes de ambas obras:

a) *El Principito* de Saint-Exupéry

Un aviador realiza un vuelo solitario en el cual su avión sufre un desperfecto y aterriza de emergencia en el desierto del Sahara. Ahí tiene lugar su encuentro con el principito, un niño que viene de otro planeta, el asteroide B-612. El principito, tras hacerse amigo del aviador, le cuenta cómo era de solitaria y melancólica su vida hasta la llegada de una flor de la cual se enamora, pero que, debido a sus dudas sobre su relación con la rosa, abandona su asteroide y recorre diversos planetas, habitados por curiosos personajes como el rey, el vanidoso o el geógrafo. Llega por fin a la Tierra, donde conoce a la serpiente y al zorro, con quien llega a establecer un vínculo muy especial y de quien aprende que “sólo se ve bien con el corazón, lo esencial es invisible a los ojos”. Al final, el principito regresa al desierto del Sahara, el lugar en el cual descendió a la Tierra, para hacerse amigo del aviador y contarle sus experiencias. Cuando el aviador logra reparar su avión, el principito decide volver a su planeta.

b) *El Principito* de Mark Osborne

Una mujer desea de manera bastante obsesiva que a su hija la admitan en una escuela de prestigio. Para ello, diseña un complejo itinerario que la niña deberá seguir todos los días del verano para así llegar a ser una adulta formidable. Un día la niña se encuentra con su nuevo vecino, un viejo aviador que comienza a contarle historias sobre un principito que conoció cuando se quedó varado en el desierto después de estrellar su avión. La niña y el aviador entablan una amistad a medida que éste le cuenta la historia del principito. Llegado un momento, la niña se da cuenta de que el principito se marcha a su planeta y que el aviador nunca supo si llegó bien o no, así que decide descubrir si éste sigue vivo o no y, para ello, decide montarse junto con el zorro de peluche en la avioneta que se encontraba en el jardín del aviador y así emprender un viaje en su búsqueda, con tan mala suerte de que se topa con un planeta muy gris donde sólo habitan adultos. Es allí donde la niña encuentra al principito, quien también se había convertido en adulto. La niña le ayuda a recordar quién era y a la rosa que tanto amaba, hasta que lo consigue y van en busca de la famosa flor. Al llegar al asteroide B-612, se encuentran con la rosa moribunda, entonces el principito vuelve a ser pequeño y, cogido de la mano de la niña, le recuerda esa gran frase del libro original: lo esencial es invisible a los ojos. Finalmente, el aviador se encuentra en el hospital a causa de su vejez cuando

Navarro Rubio, M. C. (2024). El Principito en el cine: la versión de Mark Osborne. *Chamariz. Estudios en Didáctica de la Lengua y la Literatura*, (2).

<https://doi.org/10.25267/chamariz.2024.i2.1105>

ISSN: 3020-6820

Universidad de Cádiz

la niña llega a hacerle una visita con un regalo muy especial. Todas las hojas que el aviador le ha ido regalando de la historia de *El Principito*, ordenadas cronológicamente y encuadradas en forma de libro hecho de forma manual por la propia niña y, *voilà*, el libro de *El Principito*.

La película de Osborne no olvida la esencia de la obra original de Saint-Exupéry. Los temas que se abordan son similares a los de la obra original: el amor, la amistad, la fidelidad, entre otros. No obstante, a diferencia del relato original, estos se presentan en la película mediante dos historias diferentes: la historia de la niña y la historia del cuento de *El Principito*. Por un lado, se encuentra el añadido de una historia (además de ser la principal) protagonizada por una niña que recibirá las enseñanzas que contiene la obra de *El Principito*, mientras que, por otro lado, veremos, mediante pinceladas, la historia original de Saint-Exupéry, que sufre una prolongación en el relato. Asimismo, la suma de otra historia a la de *El Principito* supone un inevitable aumento de los personajes: la niña, la madre, el maestro, el principito adulto, el aviador anciano, los profesores de la academia en la cual la niña aspira a entrar, los vecinos de la niña y una enfermera. Además de este añadido, algunos personajes creados por Saint-Exupéry, sufren modificaciones en el filme, como ocurre con el aviador anciano y el principito adulto.

En cuanto a la simbología de los personajes, se puede encontrar la crítica que hace Saint-Exupéry hacia la sociedad y hacia los adultos representada por el personaje de la madre. Se puede apreciar cómo la madre tiene una personalidad bastante seria, es prudente y no permite que su hija tenga tiempo para divertirse, disfrutar o, en definitiva, vivir una infancia feliz. Por otra parte, Osborne ha querido profundizar un poco más y ha tratado de hacer una alegoría del lector/espectador con la niña como personaje principal en la película. El personaje principal de una historia siempre tiene un compromiso considerable en el relato y Osborne hace recaer esa responsabilidad en el personaje de la niña, otorgándole el papel del lector/espectador. Por otro lado, que el aviador cuente la historia de *El Principito* y sus enseñanzas a la niña no es pura coincidencia, sino que es el reflejo de lo que el director del filme trata de hacer con el espectador: prolongar y afianzar el aprendizaje que Saint-Exupéry dejó escrito en su obra. Igualmente, no podemos pasar por alto la inclusión de los personajes femeninos en la adaptación cinematográfica de la obra, en particular la madre y la niña. Ambos personajes son creados específicamente para la película, siendo destacable el hecho de que la niña -personaje femenino-, es el personaje principal del filme. Esto refleja un importante cambio respecto a la obra original. Osborne ha pretendido renovar la perspectiva de género de la época, actualizando la presencia y voz femenina, pues en la obra literaria, la única figura femenina que aparece es la rosa, siendo esta un símbolo de belleza y delicadeza.

El personaje del aviador es muy interesante, ya que, en el libro, es el narrador en primera persona, mientras que, en la película, este aparece como un personaje

circunstancial que la niña conoce por casualidad o por obra del destino. En el filme, el aviador será también el canal por el que la niña –y, por ende, el espectador– conocerá la historia de *El Principito* y quien le servirá de amigo, con quien jugará y aprenderá los valores esenciales de la vida, es decir, los valores que el aviador aprendió del propio principito. Podemos establecer en este personaje dos líneas diferentes haciendo una comparación entre el libro y la película. En el libro, el personaje del aviador cuenta su vivencia con el principito al lector en primera persona, mientras que, en la película, en un momento dado, el aviador cuenta también su historia, - sus vivencias con el principito-, pero en este caso, directamente al personaje de la niña. Por lo tanto, el director ha tratado de crear un vínculo cercano entre el personaje del aviador y el espectador, sirviéndole el personaje de la niña como símil entre el lector y el espectador.

El personaje del zorro resulta también bastante atractivo, pues se manifiesta en las dos historias de diferente manera. Por un lado, el animal aparece en la historia de la niña como un peluche perteneciente al aviador y que finalmente termina perteneciendo a ella. Por otro lado, en la historia original de *El Principito*, es por un tiempo tanto la mascota del principito como el que le enseña el aprendizaje más esencial: “Voici mon secret. Il est très simple: on ne voit bien qu’avec le cœur. L’essentiel est invisible pour les yeux” (Saint-Exupéry, 1942, p. 92). El zorro es un elemento enormemente simbólico en la obra de Saint-Exupéry y en la película se ha decidido darle un valor más representativo si cabe. Osborne decide mostrar al personaje del zorro tanto en una historia como en otra, sin embargo, en la historia principal, decide presentarlo como el peluche de la niña, con la finalidad de afianzar el vínculo de amistad entre ellos y, además, intensificar la importancia de la amistad. Así, el director homenajea a este personaje, tan trascendente en la historia original de *El Principito*, por medio de una transposición haciendo que aparezca de esta forma tan entrañable en el largometraje, reafirmando su figura como un símbolo de la sabiduría y la lealtad.

Por último, cabe resaltar un detalle de gran relevancia hallado al final de la película: el libro de *El Principito* que la niña regala al aviador. Este elemento resulta bastante entrañable y es un hermoso gesto por parte de Osborne hacia Antoine de Saint-Exupéry, pues trata así de homenajear al autor realizando esta reproducción del libro en el largometraje, de manera que es la niña quien une todas las hojas de la historia que el aviador le cuenta y “crea” precisamente el libro de *El Principito*. Esta es una manera de hacer un guiño al lector/espectador, pues podría interpretarse como que es la niña/lector quien escribe el célebre libro.

La película, que no es sino un homenaje del director hacia la obra del célebre escritor, es sin duda alguna una clara prolongación de la historia de *El Principito*. No obstante, Osborne en ningún momento trata de corregir o cambiar la historia original, sino que es fiel en lo que se refiere a texto y a las ideas del libro mientras que, por otro lado, decide hacer un aporte de algo nuevo y emotivo. Es por ello por lo que podemos

constatar que la versión cinematográfica no se trata de una adaptación fiel de la obra de Saint-Exupéry en cuanto a la forma, pero sí lo es en cuanto a su espíritu.

3.2. Perspectiva

En este apartado profundizaremos en el modo de contar las historias, tanto de la obra de *El Principito* como de la adaptación cinematográfica que nos concierne. Para ello seguiremos el esquema que propone el teórico literario Genette, donde:

Focalización cero = el relato clásico o relato no focalizado

Focalización interna = narrador personaje o primera persona

Focalización externa = narrador “cámara”. Donde el héroe actúa delante de nuestros ojos sin que sepamos lo que siente o piensa. (Genette, 1972, pp. 206-207)

Según esta teoría, en el libro original se utiliza una focalización interna: el narrador, que es el aviador, cuenta la historia en primera persona. No obstante, podemos observar que se produce un desdoblamiento de la focalización cuando este cuenta las vivencias del principito y pasa entonces a ser focalización cero. Por ejemplo, cuando el principito viaja a los planetas y mantiene conversaciones con el rey, con el vanidoso o con el geógrafo, el aviador sigue siendo el narrador, el que cuenta la historia, pero la focalización cambia, ya que el narrador cuenta la escena con cierto conocimiento de las emociones y sentimientos del principito que este le cuenta y le transmite al contarle estas historias (es por ello que el aviador/narrador goza de ese privilegio). Podemos ver un ejemplo de ello en la escena del libro donde el principito mantiene una conversación con el vanidoso:

-Esto es más divertido que la visita al rey-, se dijo a sí mismo el principito.

Y volvió a golpear sus manos, una contra otra. El vanidoso volvió a saludar alzando su sombrero. Tras cinco minutos, el principito se cansó de la monotonía del juego⁴ [...] (Saint-Exupéry, p. 52).

Por otro lado, en las películas nos encontraremos normalmente con el tipo de focalización externa, pues el espectador está viendo unas imágenes gracias a una cámara que graba las escenas y no hay un narrador físico -voz o texto- que nos cuente la historia. Sin embargo, hay momentos puntuales en los que podemos encontrar un narrador, es decir, a la vez que vemos las imágenes en la pantalla hay una voz de fondo -la del narrador-, pero lo extraño es ver esto durante todo el largometraje. Este narrador también podría emplear en ese caso o bien una focalización cero o bien una focalización interna. En el caso de la adaptación cinematográfica de Osborne, esta comienza con una sucesión de las primeras ilustraciones que aparecen en el libro de *El*

⁴ Traducción propia de: “Ça, c'est plus amusant que la visite au roi-, se dit en lui-même le petit prince. Et il recommença de frapper ses mains l'une contre l'autre. Le vaniteux recommença de saluer en soulevant son chapeau. Après cinq minutes d'exercice le petit prince se fatigua de la monotonie du jeu [...]”

Principito mientras que una voz *en off* lee las primeras páginas de esta obra original. Nos encontramos ante una focalización interna, ya que quien narra es el propio aviador.

Tras este comienzo de la película, se inicia la historia principal, es decir, la historia de la niña como protagonista, donde podemos observar que existe una focalización externa, (función “cámara”), siendo la focalización más frecuente en largometrajes. No obstante, en las escenas de la historia de *El Principito* se introduce a un narrador, es decir, estas escenas son narradas en ciertos momentos por el aviador, como ocurre en la primera escena que aparece en la película. También, nos encontraríamos ante una doble focalización. Por un lado, el narrador, que es de nuevo el aviador y quien lee y cuenta la historia de *El Principito* (focalización interna), mientras que por otro lado, encontraríamos una focalización externa, pues se producen diálogos entre el principito y los personajes de la obra, donde el narrador queda exento de su función en este momento, siendo este tipo de focalización la que más abunda en esta narración.

En la película, al incluir otra historia, nos encontramos con un nivel de complejidad mayor: hay otra perspectiva más para añadir al filme. En el libro podemos observar que se cuenta el testimonio del aviador en focalización interna, mientras que en la película también se cuenta la experiencia del aviador pero la focalización cambia a externa, aunque a veces aparezca, como ya hemos podido constatar, la focalización interna. Esto hace que la película se enriquezca con un cambio de perspectiva: en el libro se cuenta la historia al lector mientras que en la película se le cuenta a la niña, siendo esta un personaje alegórico del lector/espectador.

La diferencia de perspectiva entre la obra original de Saint-Exupéry y la adaptación cinematográfica de Osborne es un objeto de análisis muy interesante. Hay un indicio bastante relevante a la hora de elegir la técnica de perspectiva tanto en un libro como en una película, y ese indicio es el público. Dependiendo de a qué público va a ir dirigida cierta obra se utilizará una manera u otra de ofrecerla. En el libro, como hemos podido observar, la historia está contada de una manera sencilla, en la que el aviador es el narrador y cuenta al lector unas vivencias personales. Sin embargo, en la película, al coexistir dos historias y una perspectiva diferente y más compleja, se utiliza una técnica que atrae más la atención del público infantil que la técnica que se utiliza en el libro, ya que da una sensación de sorpresa y suscita el interés del espectador.

3.3. Voz

A continuación, nos basaremos nuevamente en la teoría de Genette para analizar la voz, donde nos centraremos en estudiar dos elementos en ambas obras: el tiempo de la narración y los niveles narrativos.

3.3.1. Tiempo de la narración

En este apartado especificaremos el tiempo y no el lugar. Según Genette (1972, pp. 228-229), deberíamos distinguir, desde el punto de vista de la posición temporal, cuatro tipos de narración: ulterior, posición clásica del relato en pasado y la más

Navarro Rubio, M. C. (2024). El Principito en el cine: la versión de Mark Osborne. *Chamariz. Estudios en Didáctica de la Lengua y la Literatura*, (2).

<https://doi.org/10.25267/chamariz.2024.i2.1105>

ISSN: 3020-6820

Universidad de Cádiz

frecuente; anterior, relato predictivo y generalmente en futuro; simultánea, relato en presente contemporáneo de la acción; e intercalada, siendo este tipo el más complejo, ya que se da entre los momentos de la acción y se trata de una narración con muchas instancias y tanto la historia como la narración pueden mezclarse bastante de tal manera que la segunda actúe de nuevo sobre la primera.

El relato de *El Principito* se trata de una narración ulterior, ya que el relato que se nos presenta cuenta unos hechos pasados. En este caso, podemos realizar una división de dos partes. La primera, en la que el narrador -el personaje del aviador-, cuenta unas vivencias pasadas y comprende la historia del libro en general. La segunda parte que diferenciamos no es sino las experiencias del principito, las cuales son contadas también por el aviador. Tanto en un caso como el otro, se trata de narración ulterior.

No obstante, en la película podemos observar ciertas diferencias con respecto al libro. Para ser más exactos, podemos encontrar en ella hasta dos tipos de narración. Primero, y de forma general, encontramos una narración simultánea: la película nos cuenta el relato en tiempo real, es decir, el relato se encuentra en presente. Por otro lado, tanto en las escenas de la narración de la historia del principito como en las escenas en las que aparece el aviador contándole a la niña la historia del principito, el relato se cuenta en pasado, y aquí se podría hablar de una narración ulterior. La narración simultánea aporta vivacidad y acción al relato, la cual se corresponde con la historia de la niña en la película y, en efecto, es en esa parte donde suceden escenas de acción y emoción. Por otro lado, a la hora de contar la historia de *El Principito*, Osborne ha decidido utilizar la misma narración que la empleada por Saint-Exupéry en su obra, reafirmando esta característica propia de un relato y dando así más importancia y valor al testimonio del aviador, que no es sino su experiencia personal con el principito.

3.3.2. Niveles narrativos

Para estudiar los niveles narrativos de ambas obras nos basaremos nuevamente en la teoría que propone Genette. Para comprenderlo, veremos las definiciones de algunos conceptos claves: “el metarelato se trata de un relato en un relato (relato segundo), la metadiégesis es el universo de ese relato segundo, mientras que la diégesis designa el universo del relato primero” (Genette, 1969, p. 202). Asimismo, “la instancia narrativa de un relato primero es por definición extradiegético, como la instancia narrativa de un relato segundo (metadiegético) es por definición diegético”. (Genette, 1972, p. 239)

En el caso de *El Principito*, el narrador del relato es el aviador, que, además, en tanto que personaje, se encuentra en el nivel diegético, esto significa que hablamos solo de un nivel de ficción.

Sin embargo, en la película nos encontramos con dos niveles de ficción al coexistir dos historias diferentes. En el nivel diegético se encuentra el relato primario, es decir, la historia principal de la niña, mientras que, por otro lado, observamos un segundo nivel, el metadiegético, donde nos encontramos con la historia secundaria, la del principito.

Resulta bastante interesante la elección de dos historias diferentes por parte del director a la hora de realizar la película. Como bien dice Genette, “la relación de dos historias es una causalidad directa entre los acontecimientos de la metadiégesis y los de la diégesis, que confiere en el relato segundo una función explicativa” (Genette, 1972, p. 242). No cabe duda de que la historia secundaria de *El Principito* aporta un valor didáctico y pedagógico a la historia principal de la niña que se quiere compartir con el espectador.

3.4. Estilo

En este último apartado se tratará de analizar todo lo que comprende a la obra desde un punto de vista técnico: la música, el color y la técnica de animación. Estos elementos nos proporcionan pistas para comprender a qué público se enfoca y el mensaje emocional que el director quiere transmitir, además de reforzar su intención didáctica de comunicar los valores propios de la obra original.

La película goza de una gran variedad musical y la banda sonora es todo un paseo por las emociones más comunes del ser humano y cada canción está elegida al mínimo detalle en el filme. Esto ayuda al director a reforzar aquello que quiere transmitir al espectador en cada momento de la película. He aquí algunos ejemplos de canciones que aparecen en el filme: “Don’t let it Bother you”, de Fats Waller, la cual provoca un sentimiento de alegría y da lugar a la imaginación o podemos gozar también de la dulce voz de la cantante francesa Camille en varias canciones donde colabora con el célebre compositor Hans Zimmer en un álbum creado para la película. Ejemplo de ello es la canción “Suis-moi” que transmite nostalgia, ternura y dulzura o “Équation”, que evoca otro sentimiento tan común como es la tristeza, entre otras. La música es un componente añadido a las imágenes que ayuda a captar aún más la atención del espectador y realzar sus emociones haciendo que resulte más fácil que este empaticse con el contenido de la película.

En un filme, la imagen también es un elemento de gran relevancia. Se puede apreciar que las tonalidades de las imágenes crean ciertos sentimientos. Cuando en la película aparece la escena del mundo de los adultos, todo está en un tono grisáceo y oscuro, mientras que en las escenas del aviador y la niña, encontramos un tono mucho más colorido. Esto transmite tanto seriedad y tristeza en el primer ejemplo, como alegría y felicidad en el segundo. Estas técnicas elegidas de forma minuciosa fomentan y refuerzan la confianza de que el espectador simpatice con la película.

Por último, en este largometraje podemos advertir además dos técnicas de animación diferentes que no están elegidas al azar ya que representan un nivel distinto en la película. Para la historia principal protagonizada por la niña, se utiliza la técnica de animación 3D. Esta técnica consiste en la creación y representación de gráficos 3D a través de una computadora cuyo resultado es una imagen en relieve en la pantalla. Este procedimiento no deja de ser una técnica de dibujos animados, no obstante, los personajes resultan muy parecidos a la realidad, lo cual significa que tanto el público

infantil como el público adulto se sentirán atraídos igualmente por las imágenes, o bien, este último no sentirá ningún tipo de rechazo hacia ellas.

Para la narración de la historia de *El Principito*, se utiliza la técnica de animación *stop motion*, que consiste en aparentar el movimiento de objetos estáticos a través de una serie de imágenes fijas sucesivas, produciendo así movimientos animados de cualquier objeto. El diseño gráfico de los personajes de la historia de *El Principito* está inspirado, como no podía ser de otra manera, en las ilustraciones originales de Saint-Exupéry. Esta técnica de animación –que representa la historia de *El Principito* en la película- y sus imágenes, dan una sensación de dulzura y ternura. Se trata de imágenes muy poéticas, las cuales mantienen la esencia del género de la obra original: la literatura. Esta vez Osborne no sólo homenajea al escritor francés, sino que hace también un homenaje al género literario.

Aparece en la película un tercer tipo de imagen, que no se trata de ninguna técnica de animación como tal, y que podemos distinguir de las dos que hemos nombrado. En varios momentos del largometraje, la niña recibe hojas de papel de parte del aviador que contienen la historia –escritas por él– de *El Principito*. La historia escrita en estas hojas de papel, vienen acompañadas de ilustraciones del libro de *El Principito*, que no son más que la reproducción fiel de las ilustraciones originales que aparecen en la obra original de Saint-Exupéry⁵. Con esto, el director trata de hacer una similitud entre el aviador y Saint-Exupéry, ya que ambos, en sus respectivos mundos, escriben la historia de *El Principito* y dibujan sus ilustraciones. Este detalle crea un lazo emotivo entre el espectador y la película, creando una especie de nostalgia y recuerdo que hace que el espectador se sienta más identificado aún con el filme. Encontramos entonces de nuevo un homenaje al libro, un homenaje al escritor, y esta vez, un homenaje al lector.

4. CONCLUSIONES

La práctica de la adaptación al cine de una obra literaria es muy recurrente. *El Principito* del director Mark Osborne, puede catalogarse como una adaptación libre, pues, como bien hemos podido comprobar, no es fiel al texto original de la obra de Saint-Exupéry. En este sentido, una de las novedades más interesantes del largometraje es que introduce tanto una historia independiente como una prolongación de la historia original, lo cual se debe a que el director quiere dar un ejemplo de libertad de interpretación para el lector. Aun así, aunque existe una extensión de la historia, esta adaptación es un ejercicio de libertad que, al mismo tiempo, no afecta a la esencia de la obra fuente. Por tanto, se puede concluir que Osborne ha tratado de hacer un homenaje a Saint-Exupéry actualizando el libro a los tiempos que corren.

⁵ Las ilustraciones que aparecen en la obra original de *El Principito* son hechas con acuarelas por Antoine de Saint-Exupéry, como se detalla en Quillien (2016).

En cuanto a la perspectiva, en ambas obras nos encontramos con una focalización interna y con una focalización externa. Mientras que en el libro se cuenta el testimonio del aviador en focalización interna, en la película la focalización cambia a externa, aunque a veces aparezca también la interna. Se conserva el testimonio en el filme, pero debido a querer realizar una actualización del mensaje, se realizan cambios como el de la focalización, y esto lleva a un ambiente de intriga y suspense, para así atraer la atención del espectador. El director busca otra manera de contar la historia de *El Principito* y que su mensaje llegue al máximo de personas posibles, y para ello debe utilizar técnicas que le permitan cumplir su objetivo, como la banda sonora, la tonalidad de las imágenes o la animación.

La narración simultánea, que se corresponde con la historia de la niña en la película, aporta también vivacidad a la acción al relato, siendo así un atractivo para los más jóvenes. Por otra parte, a la hora de contar la historia de *El Principito*, Osborne decide utilizar la misma narración que la que emplea Saint-Exupéry en su obra, la narración ulterior, dando así más importancia y valor al testimonio del aviador, que no es sino su experiencia personal con el principito. No obstante, resulta interesante también el valor didáctico y pedagógico propuesto por Osborne en el largometraje, reflejándolo a través del juego de la doble ficción.

En cuanto a los términos de estilo, en primer lugar, cabe destacar que la banda sonora de la película consigue subrayar las emociones del espectador. Por otro lado, la tonalidad de las imágenes es también un buen recurso para captar la atención del espectador y sumergirlo completamente en la historia. Esto se utiliza para empatizar lo máximo posible con el espectador y para que este entre en una atmósfera en la que se sienta seguro y comprendido. Por último, en lo que respecta a las técnicas de animación utilizadas por Osborne, la técnica de animación de 3D proporciona una cierta verosimilitud –aunque no dejan de ser dibujos animados. Por lo tanto, atraerá al público infantil–, mientras que el *stop motion* proporciona la poeticidad y el lirismo propios del género literario de donde realmente proviene la obra de *El Principito* –técnica que puede ser más apreciada por el público adulto–.

Asimismo, el largometraje refleja una clara voluntad de pedagogía y didáctica hacia el espectador, la cual Osborne transmite a través del personaje del aviador y el personaje de la niña. El director del filme busca que el mensaje que desea transmitir quede lo más claro posible y, la niña, que es una alegoría del lector/espectador, es el canal fundamental para que esto pueda suceder. Esto hace que nos encontremos con una diferencia importante entre ambas producciones: en el libro, el lector goza de una libertad de interpretación íntegra, mientras que, en la película, es el director quien se beneficia de la seguridad de que el mensaje llegue bien claro al espectador.

Para concluir, hemos podido constatar que Mark Osborne, con la realización de esta adaptación cinematográfica de *El Principito*, ha tratado de conseguir dos ambiciosos objetivos: en primer lugar, rendir homenaje a Antoine de Saint-Exupéry

demostrando así su admiración por el escritor y, en segundo lugar, perpetuar de forma didáctica el relato original y actualizar lo que hoy se considera un mito literario, sin perder la verdadera esencia de la obra.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Camille & Zimmer, H. (2015). Équation. *Le Petit Prince*.
- Camille & Zimmer, H. (2015). Suis-moi. *Le Petit Prince*.
- Donen, S. (Director). (1974). *The Little Prince* [Film]. Paramount Pictures.
- Genette, G. (1969). *Figures II*. Éditions du Seuil.
- Genette, G. (1972). *Figures III*. Éditions du Seuil.
- Gómez López, E. (2010). De la literatura al cine: aproximación a una teoría de la adaptación. *Revista de Filología Alemana, Anejo II*, 245-255.
<https://bit.ly/4gpwONK>
- Gubern, R. (2014). *Historia del cine*. Editorial Anagrama.
- Osborne, M. (2015). *El Principito*. [Film]. Method Animation.
- Quillien, C. (2016). *El Principito, enciclopedia ilustrada*. Planeta.
- Real Academia Española. (2014). Mito. En *Diccionario Real Academia Española*.
<https://dle.rae.es/mito?m=form>
- Rubio-Barreau, V. (2015). *Le Petit Prince, le roman du film*. Gallimard Jeunesse.
- Saint-Exupéry, A. (2005). *El Principito*. Salamandra.
- Saint-Exupéry, A. (2007). *Le Petit Prince*. Gallimard Jeunesse.
- Sánchez Noriega, J.L. (2018). *Historia del cine. Teorías, estéticas, géneros*. Alianza Editorial.
- Sánchez Noriega, J. L. (2000). *De la literatura al cine*. Paidós.
- Waller, F. (1995). Don't let it Bother you. *Breakin' The Ice: The Early Years, Part 1 (1934-1935)*.

Navarro Rubio, M. C. (2024). El Principito en el cine: la versión de Mark Osborne. *Chamariz. Estudios en Didáctica de la Lengua y la Literatura*, (2).

<https://doi.org/10.25267/chamariz.2024.i2.1105>

ISSN: 3020-6820

Universidad de Cádiz